

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

**Band:** 4 (1857)

**Artikel:** Schmidt's Idioticon Bernense.

**Autor:** Tobler, Titus

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-179138>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Schmidt's Idioticon Bernense.

Mitgetheilt von Dr. Titus Tobler.

(Fortsetzung von Seite 449 des III. Jahrganges.)

Schnaue, aschnaue, asperioribus verbis protelare. schnaig, acerbus verbis.	de forma: er schönet alle (alli?) tag, in dies sit formosior.
Schnause, curiositate aut voracitate omnia pvestigare. schnausig, de canibus dicitur, ubique os in ollam ingerentibus.	Schope, verschope, obturare; cibum ori ingerere.
Schnäuze, naso adunco suspendere aliquem.	Schopf, praestructio domus, ubi cursus et similia asservantur; margo pilei.
Schnäzlete, frustulorum copia.	Schorre, expurgare, verrere; radere terram.
Schneewe, dialect. Hasl., globus niveus.	Schrantz, ruptura.
Schneidet, messis.	Schregge, curvitas.
Schneite, putare arbores, schneitle, de-truncare.	Schrisse, lacerare; puellam ad compositionem rapere.
Schnible, lingua volubili loqui.	Schübel, bolus, bucea.
Schnifel, parvum segmentum.	Schüch, verecundus. schüch sy, verecundari. me soll bim tisch nit schüch sy, neminem decet ad mensam verecundari. schüche, erschüche, consternari. schüche, deterri, timere; fastidire aliquem. er schücht si vor hei-sere, frontem perficuit. schüchi, verecundia.
Schnizig, avidus.	Schuderig wetter, frigidiuscula tempestas.
Schnöze, in ligno secto circumferentiam attondere.	Schupfgä, pede (?) protrudere.
Schnüfle, leniter spiritum ducere.	Schuppese, jugerum.
Schnürpfe, corrugare, rugas contrahere. schnürpfe, rugas contrahere. schnürfelig, rugosus.	Schurtte es roß, dialect. Hasl., tondere jubam.
Schnurre, divagari.	Schüssle, amandare, repudiare aliquem.
Schnus: im Schn., citato cursu. schnuse, celerrime currere.	Schütte, agitare; coutremiscere.
Schnuze, nasus cum ore et intermedio mystace. d' schnuze hindereha, profugere pudore. d' schnuze i sak steke, conticescere.	Schuz: z' schuz cho, ita alicubi appropinquare, ut explodendo meta tangi possit.
Schoch: hanc particulam profert is, qui manus igni vel hypocausto admovet. Aegyptiis flammam notat.	Schuz, aliquamdiu.
Schon, der, dialect. Hasl., serena tempestas. schöne, putare arbores; excusare aliquem; de tempestate: es schönet, ad serenam mutatur dies (Phaed.);	Schwalble, movere vas liquido plenum minus caute.
	Schwalple, nutare, in utramque partem vertere.

Schwank, curvatura viae.		hodiernum dicimus: Hasli im Wyßland.
Schwante, frustum, segmentum satis amplum.		Seblete, conflictus.
Schweiffel, dialect. Hasl., circuli intorti sepis.		Seel. d' seel ilouffe, ex cursura anhelitumducere (Plaut.), examinari cursu.
Schweitz, apparatus lectorum superflorum, e laquearibus suspensus.		d' seel usschreje, summa contentionē clamare.
Schweli, agger adversus impetum undarum. schwelle, aggerem congerere, undarum retinaculum.		Seer, mollis, tenuis cum sensu doloris in contactu.
Schwetti, liquor effusus in plano.		Seje, definire, quot pecudes quilibet in compascua possit mittere. Sei, talis partitio.
Schwik, momentum. im Schwik, citissime, pro schwink et hoc pro wink.		Sekle, furtim auferre.
Schwinge, luctari, colluctari. schwingete, lucta.		Sep, Josephus.
Schwyz, Schwyzer, Galli: Suisse, proprie Wysse, albi, älbi, Älbely, abjecto prostheticō communi w sch, sibili, uti schläke, läke; schwanke, wanke; schrumpfe, rumpfe; stränge, tränge. Schwyzerland = Wyßland.		Seze eim, colaphum affligere. seze si mit eim, reconciliare se. seze si, sedem figere. seze a ne chnops, terminum per remtorium ponere.
		Si, germ. sein, snus, pronomen possessivum. si, suus, sua, sir, suae, sis, suum, sim, suo.

mascul. sing.	f o e m . s i n g .	neutr. sing.
n. si hund.	si chue.	sis chalb.
g. sis hunds.	sir „	sis chalbs.
d. sim hund.	sir „	sim chalb.
a. si „	si „	sis „
v.		
a. sim „	sir „	sim „
mascul. plur.	f o e m . plur.	neutr. plur.
n. sini händ.	sini chüe.	sini chälber.
g. sir hände.	sir chüene.	sir chälberc.
d. sine hände.	sine chüene.	sine chälbere.
a. sini händ.	sini chüe.	sini chälber.
v.		
a. sine hände.	sine chüene.	sine chälbere.

Sinere, sui, quod pronomen reciprocum sic habet, sing. et plur.:

- n. caret.
- g. sui, sinere, sinere sälber, ihrer, ihrer sälber.
- d. sibi, im, im sälber, ire, ere selber, ine, ne.
- a. se, si.
- v. caret.
- a. a se, vo si, vo n'im, vo n'ere, vo n'ire.

Si, illa, illam, illi, illae, illa, illos, illas, | Sider, inde ab eo tempore.  
illa. | Simme, Simeon.

Sinfel, sphaericus.	
Sinn: kei sinn ha, hebeti memoria esse. du muest der sinn binenandere ha, animus adhibendus est, adsis animo oportet. er hetts nüt im sinn, longe alia meditatur.	bulos argillaceos per arundinem flando mittere.
Sittig, leni motu. <i>sittig mit eim umga, placide agere cum aliquo.</i>	Spize, arrigere aures, attendere.
Sitzlige, sedens.	Spore, reluctari; pedibus impellere.
Soderich, coctio ciborum in usum porcorum.	Spotte, vultum, sermonem alicujus effingere, reddere.
Söfel, tantum.	Spöuze, frequentativum ( <i>von spöuwe</i> ).
Sölig, talis, similis.	Sprache, sermones miscere.
Sölle ita flectitur: i soll, du sot, er soll, mir saü, dir saüt, si saü. imperf. conj. i sötti, du etc.	Spränge, studio mittere in locum, ubi quaesitum non reperit.
Sore, tabescere.	Spreisse, magno stridore in terram effundi, de imbri praecipiti dicitur. spreissete, imber.
Sötig, talis.	Spriglet, maculosus.
Söüli, dialect. Hasl., parvus lacus.	Springe, currere, festinare.
Söüwesi, se conspurcare.	Sprisse, festuca.
Spake, cum appetitu cibum capere.	Sprüche, dialect. Hasl., sermones miscere.
Spanne uf öppis, omnes vires intendere.	Sprüze, imber.
Sparre, sparrus.	Sprüzlig, adminiculum; juvenis longiusculae statura.
Sparz, dialect. Hasl.; d' sperzi isch mer elgange, fallente vestigio lapsus sum.	Spüelsche, proluvies.
Spässig, ridiculum. das chunt mer spässig für, istius rei rationem divinando assequi non possum. spässige mönsch, homo facetus.	Sta, stare. ita flectitur: i stande, du steist, er steit, mir stande, dir standet, si stande. perf. i bi gstande. fut. i will sta, etc. sta la, elocatam et certo tempore reddendam pecuniam porro debitori concedere. sta wol, opibus valere. er steit wol, re lauta est. wie n'er steit u. geit, solito suo ornatu, absque omni apparatu necessario. stand, conventus hominum stantium; dictum salsum; locus venatoris, ubi volucres, lepores etc. consueverunt frequentes adesse. ufem stand warte, occasionem ultionis exspectare. ständer, qui sales eosdem saepius repetit. ständlige, stans.
Spazebeli, tibiae tenues.	Staag, dialect. Hasl., obstinatus.
Späzle, salse carpere. Spätzle über öppis, dicteriis uti, per jocum objicere.	Stabe, rigescere.
Sperig, rigidus membris, inflexilis. sperig werde, rigescere.	Stäche, certare cum uno vel pluribus, qui in ludo caeteros aequis passibus superärunt. im gält inne stäche, pecuniosum esse. stächig dri gsee, oculis indignabundis aspicere.
Sperze, reniti, reluctari. sperzer, refractorius.	Stacke, aries.
Spette, carrucario operam praestare, plaustrum vehere.	
Speüfer, spöuferlig, saliva. spöufere, puere. Spöükübli, spöümultli, vas, in quod spuitur.	
Spike, globulis marmoreis ludere; glo-	

**S t a f e l**, casa aestiva alpicolarum, jumentorum, hominumque domicilium.

**S t ä g u w ä g** bruche chönne, pedibus valere.

**S t ä g e r e**, absque necessitate in loca difficilia modo ascendere, modo descendere.

**S t ä g e r e i f**. *eine in stägereif seze, fortunam alicujus inchoare. das het ne i stägereif gsezt, id peculii ejus fuit, fermentum.*

**S t a g g l i**, balbus, blaesus.

**S t a g l e**, haesitare in loquendo.

**S t a k e**, arcte complere. stakete, conferta copia rerum, hominum. *stakig, densus, dense.*

**S t ä m p e n e i**, res nullius momenti.

**S t a m p f e**, ex impatientia terram pulsare pedibus. *lang stampfe, valde impatientem esse.*

**S t ä r r**, nomen bovinum.

**S t e i**. *e stei i garte wärffe, officium prae-stare alicui. Iron.*

**S t e l l e s i**, simulare, fingere; confluere. *es stellt si als, confluxus est hominum.*

**S t e r z e**, avibus cauda alligandis, ut ceteras allicitant, plumas intrudere.

**S t i e r i g**, atrox. stierete, truculentus aspectus.

**S t i f f e**, luto se conspurcare eundo.

**S t i g l e**, balbutire. rust.

**S t o b e r**, vultu atroci. es geit nit stober zue, non ita magna pompa res geritur.

**S t o k**, portio integra in haereditate. stoke, radices arborum effodere. es stoket si, condensantur nubes, coguntur in coelo nubes. Cic. stokig, ineptus. *Stok-scheje vel stotscheje, asseres se-pium perpendiculariter positi. stock-wältsch, Gallicae, sed praeterea nul-lius linguae gnarus.*

**S t ö r**, casus durus, impetus adversae fortunae; impetus morborum, accessio. *i ha es tags mängi stör gha, plures*

*accessiones eodem die venerunt. Cels.* uf d' stör ga, de operariis dicitur, cum pro mercede in domo ejus operam suam praestant, qui illos conduxit. z' störewys, per intervalla. *i ha z' störe-wys vil z' thüe, multa mihi per in-tervalla occurrunt negotia.* störig, impetuosus, obstinatus.

**S t o r e t e**, de cibis usurpatum, cum jusculo suo carent, cui innatare deberent.

**S t o s**, pars debiti certo tempore persolvenda. z' stößewys, per partes. z' stöße-wis zale, per intervallum solvere. stoße, offendere. es het mi a n'im gstoße, hoc me offendit. si amene baze stoße, pro baceno se obfirmare. stössig sy, differre in emtione.

**S t ö u p p e**, dispellere.

**S t o z e**, exspectare.

**S t o z l i g e**, perpendiculariter.

**S t r ä l**, pecten. sträle, pectere.

**S t r ä s s e**, fugam capessere.

**S t r e ü s s e**, insurgere.

**S t r o n**. *i ds stron falle, parere.*

**S t r u b**, turbidus. strub wetter, turbidum coelum. strub usgsee, de belli motibus dicitur. strubhaar, crispum capillitum. struble, capillis arreptum agitare. strub-letc, conflictus.

**S t r u b e**, pecunia mulctare.

**S t r ü b e**, arrigere capillos.

**S t r u d l e**, festinando confundere, subagi-tare.

**S t r ü e l e**, improvide festinare.

**S t u b e t e**. d' stubete ga, visere, visitare domi.

**S t u c k e**, dialect. Hasl., disputare. stük-lete, fragmenta.

**S t ü e l t i**, dialect. Hasl., parva sedes.

**S t u f f e l**, stipulus.

**S t ü l z e**, grallae. stülzebei, pes ascititius.

**S t u m p**, mutilus, impar negotio. adj. *gstumpet idem. du bist mir z' stump, tanti non est, ut expavescam.* stumpe, mutilare, verbum. stumpe, subst. m.,

<i>truncus, stämpfe, truncare rem, verb.</i>	Surre, susurrare.
<i>gstämpfet adj. stämpfli, particula truncata (lucernae).</i>	Süst, süster, alias.
<i>Stune, profunde meditari. stunig, cogitatione defixus. er ist stunig, vagatur ejus animus (Quint.), evagatur. stunaff, idem per derisionem.</i>	Süttig, servens.
<i>Stunge, comprimere. stunge, compressio.</i>	Sy, esse, sunt, syg, sim, sit, syt, estis et este. sy mit öpis, comparatum esse. sy mit eim, valere. sy a n'eim, lacesseret aliquem, urgere. sy über öppis, valde appetere aliquid. es ist ihm nütz über chrut, prae caeteris cibis delectatur herbis. sy öpis, vitae institutum amplexi. sy, vivere, sustentari. sy la, missum facere, relinquere, cessare.
<i>Stüpfli, dialect. Hasl., trium digitorum captus.</i>	Ta, fuit.
<i>Stürchle, lapsare.</i>	Tache, ellychnium; fulle, convitium sexus foeminini.
<i>Stüre, strenam conferre alieni.</i>	Tädere, garrire, enuptiare.
<i>Sturm, stupidus, hebes sensibus.</i>	Täfele, garrire.
<i>Stuz, locus praecipit. im stuz, statim. stüze, summa ima convertere.</i>	Tage eine, diem constituere.
<i>Südel, sordidissima serva. si südle, conspurcare se.</i>	Tälige, litem movere coram judice.
<i>Südere, volutabrum; aquam tractare; (von dritter hand) ungeschickt benetzen.</i>	Tängg, nimium mollis, de pane dicatur.
<i>Süechig, subst. fem., perquisitio. e süechig astelle, perquirere.</i>	Täntsche, agger. täntsche, vallum dicere.
<i>Sufte, alicubi de fluido dicitur, quod cochleari ori ingeritur.</i>	Täsche, convitium mulieris.
<i>Suffer, purus; egregius, ironice dictum. süfere, mundare.</i>	Täse, viverra.
<i>Sugge, cine, quotidiana beneficia ab aliquo extorquere.</i>	Täsele, furtim ambulare. täsele eim, blandiri, adulari. a täse. täseler, adulator. täsle, dialect. Hasl., submissa voce loqui.
<i>Sugge, sugillare.</i>	Tätsch, massa, de variis particulis eibi dicatur, quando continuo lapsu ad formam placentae consolidantur. tätsche, cadere. tätsche si, conspissari, comprimi. tätschle, tangere, frequentative sumitur, palpo percutere. Cic.
<i>Sulperre, male scribere.</i>	Taune, pro mercede operam suam præstare. tanner, mercenarius.
<i>Sume, remorari, moram injicere; moram pati.</i>	Techi, stragulum, tegmen.
<i>Sümmerre, per aestatem nutrire, alere. isümmere, fruges per aestatem colligere in horreum. sümmerig, pabulum pro aestate. sümmerle, aestatem promittere, referre,</i>	Teig, mollis. teige, mollescere.
<i>Summs wol, summs nit, ex parte.</i>	Teile, gott het mit mer teilt, parte liberorum orbatus sum. er wirt si teil nit der chaz gä, partem non contemnendam auferet. e teilte mantel, pallium colore variegatum, variatum. teile, finire litem. er het n'es teilt, controversiam illorum distraxit.
<i>Süne, vox canis solitudinem deplorantis; de homine dolente dicitur.</i>	
<i>Sungge, auribus sonare.</i>	
<i>Sunnete, expositio lectorum in solis ardorem.</i>	
<i>Sur, immritis, de vento dicitur.</i>	
<i>Sürgelle, pane uti.</i>	

<i>Thäber.</i> i d' thäber cho, in casses incidere.	To g e s i. ob senectudem se incurvare. toget, gibbosus, incurvus.
<i>Thäre.</i> i thäre cho, in casses incidere.	To g g e l i. incubus.
<i>Thue.</i> thüey, faciam, thüije, faciant (von dritter hand). <i>thue, eim, malum inferre alicui.</i> <i>thue n'im nüt, cave, ne quid mali ei inferas.</i> <i>thue, cibo uti, er thuet dem chäs nüt, caseo abstinet.</i> <i>dolorem sentire.</i> <i>es thuet mer nüt, sensu doloris careo.</i> <i>damnum sentire.</i> <i>es thuet ihm nüt, tantis opibus damnum non sentit,</i> periculo caret. <i>se gerere.</i> <i>thue n'im, wie de witt, fac pro tuo arbitrio.</i> <i>wie sot i n'im thue, quid consilii capendum? quid suades?</i> <i>thue eim, auxilio esse alicui.</i> <i>es thuet ihm nieme vo sine lüte öpis, omni auxilio suorum caret.</i> <i>i ha n'im nüt thue, non mea culpa accidit.</i> <i>z' thüe si öpperrum, agi de aliqua re.</i> <i>z' thüe, difficulter aliquid peragere.</i> <i>z' thüe sy, laborem, operam requirere.</i> <i>es ist si süst z' thüe, quasi vero meritum laboris requirere vel operaे.</i> <i>es ist si nit z' thüe, operaе pretium non est.</i> <i>z' thüe nä, negotium suspicere.</i> <i>z' thüe wüsse enere sach, in aliqua re versatum, exercitatum esse.</i> <i>nüt z' thüe wüsse, re aliqua inexpertum esse.</i> Cic.	To g g i, nomen equinum. To h l e, tolerare. tohlig, tolerans. T o l d e, summitas arboris. T o l g g, macula eo atramento: pupilla. T o l l, egregius. T o l p i g, rudis. T ö n e g e l b, croceus. T ö n i, Antonius. T o o s s e, personare. T o p p, calor ingravescens nullo vento temperatus: tange, dicitur, cum manus porrigitur ad stabiliendam conventionem. T o p p l e, pulsare. T ö s e l e, leviter incedere. T o t e b a u m, feretrum. T o u b, commotus. toubele, excandescere, stomacho effervescere. toubeli, promptus ad iram. tööbi, ira. i n'aller tööbi, furens, furibundus. T r a a s t, de vino, aliquando etiam cibis sumitur. cum vas aut ingrati quid redolent. T r ä c h e, extinguere ignem. trächi. prunae cinere tectae. T r a d e l, contortum. tradle, contorquere, ad modum funis. träätle. diminutive sumitur. T r ä f, colaphus. T r a f t e r, passim, dürewägg. Emmenthal. T r a g e t e, justum onus bajulantis. Träll, stolidus. trällächtig. stolide. trälle, torquere funiculos. T r ä m e l, trabs. T r a m p e, exspectando circumire. T r ä n e l i, dialect. Hasl., guttula. T r a p p, vestigium, pedis impressio; incessus. e gschwinde, e langsame trapp, citus, lentus incessus. i kenne ne am trapp, incessum ejus auribus distinguo. trappe, terram calcare.
<i>Tief,</i> teuf drin sy, aere alieno premi. tiefene, loca profundiora.	
<i>Tifig,</i> expeditus.	
<i>Tili,</i> pavimentum superius (angeblich aus dem Hebr.)	
<i>Tisch.</i> z' tisch thue, pacto pretio aliquem alendum dare. z' tisch nä, pacta mercede in convictum admittere. z' tisch u z' bett scheide, conjugatis communis foco interdicere. tische, tischi, holztische, dialect. Hasl., strues lignorum, ligna struere, ds holz tische. tischete, numerus convivarum.	
<i>Töeppele,</i> phrenesi laborare.	

<i>eine trappe, pedibus calcare. träppelē, parvis passibus incedere.</i>	<i>trüllhäusli, cancelli versatiles pro delinquentibus.</i>
<i>Trässeli, sehr. trässeli krank (von dritter hand).</i>	<i>Trümmle, vertigine capi.</i>
<i>Treib, via per nivem strata. es ist guete treib, facilis per nivem via est, nives sunt levigatae. treibe, viam pandere per nivem.</i>	<i>Trümpelē, gregatim divagari.</i>
<i>Treiche, bibere, rusticis.</i>	<i>Trunck. e böse trunck thue, poculum magorum haurire. e schwäre trunck thue, maligna potionē morbum contraxit.</i>
<i>Treisse, cunctare. treissig, lensus treißi, cunctator.</i>	<i>Truppele, grex.</i>
<i>Treit, fert.</i>	<i>Trütsche, cirrus.</i>
<i>Treuw, liberalis.</i>	<i>Tschädere, crepitare.</i>
<i>Tribe, in compaseua mittere. tribete, agmen.</i>	<i>Tschagg, maculosus.</i>
<i>Trichter, peeten.</i>	<i>Tschalpe, lento pede incedere. Tschalpi, langsam und einfältig einhergehend (von dritter hand).</i>
<i>Tringele, tintinnabulum; tinnire.</i>	<i>Tschänzle, scommate excipere.</i>
<i>T(d)rittme, verb., ter accidere. vide zwöume.</i>	<i>Tschäppi, parvus pileus.</i>
<i>Tröchne, siccare, sustibns caedere. tröchnete, siccatio.</i>	<i>Tschiegg, varicare.</i>
<i>Trohle, volvere se.</i>	<i>Tschœuteli, sordicula.</i>
<i>Tröl, lis coram judice. trôle, volvere; litigare. tröler, litigator. trölhändel, lites coram judice. trölsüchtig, litigiosus.</i>	<i>Tschooder, arbor truncata.</i>
<i>Trüecht, infimi homines.</i>	<i>Tschooli, simplex homo.</i>
<i>Trüegle, furca capiti inserta.</i>	<i>Tschoope, extima vestis agricolae. es ist am bur nüt eifaltigers als der tschoope, sub agresti cultu pulchrum saepè delitescit ingenium.</i>
<i>Trüejje, pinguescere.</i>	<i>Tschor, surdus.</i>
<i>Truke, scrinium. i der truke chauffe, emere, priusquam rem inspexeris. sumitur hic in specie pro scrinio, in quo asservantur calculi. us truke schla eine, de persona publica suffragia colligere, num criminis reus vel pecunia multandus vel magistratu ejiciendus sit.</i>	<i>Tschu, vox abigendi volatilia.</i>
<i>Trükke. der chummer in si trükke, altum dolorem corde premere. trükke, pressura.</i>	<i>Tschuder, horror. tschudere, frigutire, horrore perfundi.</i>
<i>Trülle, convolvere, intorquere; circumgyrare delinquentes in cancellis volubilibus; exercitare aliquem in artibus. trülle si, crispari, de vestimentis. trülle,</i>	<i>Tschumi, surdus.</i>
	<i>Tschupp, capilli in anteriore parte capitis. tschuppele haar, manipulus capillorum. tschuppele vögel. grex avium.</i>
	<i>Tschure, bullire.</i>
	<i>Tubel, homo pervicax.</i>
	<i>Tuch, subtristis. tuche, mitescere, de fervore suo perdere.</i>
	<i>Tüechle, caput linteo ornare, circumdare. tüechlet, obvolntus linteis; bene potus.</i>
	<i>Tüele, nutus.</i>
	<i>Tügene, proficere.</i>
	<i>Tüliche, signum auditae rei. er het nit e tüliche drum ta, ne tan-</i>

<i>tillum se commovit, nullu gestu significavit, se aliquid audivisse.</i>	Überecho, pertransire.
<b>Tumpf,</b> cavitas.	Über g a . transire.
<b>Türe,</b> fores aperire et claudere; ingravescere, de annona, pretio.	Über e ha . convertere, inclinare se ad aliquem.
<b>Türtig,</b> propemodum.	Über en a d e r e . continuo, successive; contra se invicem.
<b>Tüsele,</b> suspensu gradu incedere. Tarent. tüseler, blandus, mellitus homo.	Über e w i s e , mittore aliquem aliquo.
<b>Tusem,</b> obductum coelum.	Über fah r e , nimiam pretium postulare; denuo colore obducere.
<b>Tusig,</b> cacodaemon. antiqui Galli daemones incubos Dusios vocarunt. der tusig, boz tusig. es weiß kei tusig, bim tusig. wet der tusig. ds tusigs dank. de tusig uf e hals wünsche.	Über g a , perlustrare; die ouge, lachry mas fundere.
<b>Tüsse,</b> pecunia corrumpere.	Über ha , reliquum habere; continere se.
<b>Tüssel,</b> obturamentum.	Über i g m a c h e , se efferre.
<b>Tütschusesäge,</b> aperte loqui. tütsch Michel, ostentator, insulsus homo.	Über l i g e , alicubi noctem transigere. si sy 3 nächt überläge, ter ibi pernoctarunt.
<b>Tütschi,</b> trabs.	Über l u e g e , obiter contemplari: oculis falli. i ha mi überluegt, risu captus sum.
<b>Type,</b> Mathaeus.	Über l ü p f e , membra luxare nimio onere ferendo; mercando fallere.
<b>U, et. er u si brueder, ille et frater ejus.</b>	Über m a c h e , mittore pecuniam per collybistam.
<b>Übel schmöke,</b> male olere. übel schmökg, foetidus. übelghörig, surdaster, gravi auditu laborans.	Über n ä , ex improviso adire aliquem; perturbare, stupefacere.
<b>Überabe,</b> deorsum. überhinde, a tergo. überhindere, retro. überfüre, pro, coram. überobe, superius. überufe, sursum. überunde, inferius.	Über n ä c h t i g , de hesterna nocte asservatum. si ist ihm erleidet wie übernächtigs mues, satietas ejus eum tenet maxima, non parum ei fastidio esse coepit.
<b>Überbürre,</b> membra laxare nimio onere ferendo.	Über r e d e , joco mentiendo alicui persuadere.
<b>Überbürzle,</b> subvolvere se praecipitando.	Über s c h i e , injuriam pati. er ist ihm fast überschie, contra jns fasque bonis suis defraudatus est.
<b>Überbyge,</b> in lignis struendis perpendicularum non observare.	Über sta, diutius stare quam par est.
<b>Überschlag e,</b> actionem intendere, quae probari non potest.	Über strüele, obiter rem tractare.
<b>Übercho,</b> ictus, virgam accipere; gravari pluvia; hereditate accipere. wie vil überchunt si frauw, quodnam est heredium uxoris ejus? übercho eine, fallere aliquem. über eine cho, vide cho (Zeitschr. II, 372 a).	Über thue, injuriam facere; nimio labore se desfatigare.
<b>Übere,</b> trans, aliquo versus.	Über tribe, nimiam jumentorum copiam in pascua deducere. übertribe vil, nimia copia.
	Über zwäris, in transversum.

*Uelle, Huldarieus. dem Ueli rüeffe, vomitare.*

*Uf. uf si ha, onere premi; curis premi; diligentiam requirere; (jahr) ætate premi. es ist e bösi sach, we me 80 jahr uf im het, aetas octoginta annorum mala merx tergo. uf im ha (gelt), pecuniam secum portare; viel, magnificere; wenig, flocci pendere; nit es haer. nit e butle, pili non habere, teruncii non habere, uf sy, fundo teneri. uf eim sy, persequi aliquem. uf, in, supra; uf u nider wie der ander, alteri similimus. es geit mer weder uf, no nider, mihi neque seritur, neque metitur. use, sursum.*

*Ufbinde, subita ira excandescere. uf bunde sy, ad iram promptam esse.*

*Ufbringe, effingere.*

*Ufbruche, requirere.*

*Ufbrünne, excandescere, ira efferri.*

*Ufbüre, elevare.*

*Ufcho, solum tangere; vado illidere.*

*Ufecho, ascendere quoad locum et ordinem.*

*Ufega, ascendere.*

*Ufegä, porrigere in altum.*

*Ufegsee, in altum respicere, oculos tollere; sensu metaph., majora concupiscere. er gsect wit use, summas dignitates affectat.*

*Ufeha, in altum tollere.*

*Ufelänge, porrigere in altum.*

*Ufenä, in altum sumere.*

*Uferzie, suscipere curam educationis.*

*Ufesta, superius stare.*

*Ufethue, in altum ferre.*

*Ufezie, sursum ducere.*

*Ufga, augescere. es geit mer weder uf, no ab, mihi neque seritur, neque metitur.*

*Ufgable, reperire, quod difficile repertu fuit.*

*Ufha, retardare, moram injicere; suffragium ferre; tollere; aprire; removere*

*mensam, cibos tollere; caput aliqua rectum habere. ds chorn usha, colligere frumentum. es chind usha, de lectulo vel cunis tollere. usha es hus, levare, sublevare dominum.*

*Ufläse eim öpis, culpare dicta, facta. er list ihm es nieders wörtli uf, vel minimum verbulum redarguit.*

*Uflatasa, jurgia concitare.*

*Uflauffe, intumescere, de aquis dicitur.*

*Uflinte, deglutinare.*

*Ufmale, pingere, depingere. rust.*

*Ufnä, colligere puncta, suffragia; augeri; gravidari, de ovibus.*

*Üfnē, augere.*

*Ufrüche, nauseare cibum e stomacho surgentem. recordari injuriam illatam; conscientiae stimulis agitari.*

*Ufrupfe, exprobrare, villosum reddere.*

*Ufsäge, reprehendere. es hus ufsäge, mandare alicui, ut tempore statuto e domo conductilitia migret.*

*Ufsalze, onerare aliquem aliquare. Si hei n'rim alles ufgsalze, totum negotium ei imposuerunt.*

*Ufschieße a n'eine, involare ad collum, capillos.*

*Ufschla, pretium augere.*

*Ufschlage, dialect. Hasl., denuntiare aliquem, detegere.*

*Ufschüttle eine, condecorare aliquem, pulchro vestitu alicui decus addere.*

*Ufstaeim, assurgere alicui.*

*Ufstrubed der huett, caput tegere pileo.*

*Ufthue. relicto strato aliquid agere. was wettist ufthue? etiam relicto strato tempus perderes.*

*Ufträche, affingere, comminisci adversus aliquem.*

*Uftribe, pastu questum exercere.*

*Uftrülle, couolutum evolvere, detorquere.*

*Ufwäge, vecte levare.*

<b>Ufzie</b> , superbire vestibus; procrastinare, comperendinare.	<b>Umsiha</b> , velatum, obvelatum esse aliqua re; circumdari satellitibus.
<b>Ugfällig</b> , ugfellig, infortunatus, infelix.	<b>Umsy</b> , viae longioris esse. we me da däre geit, so ists um, haec via per ambages eo dederit.
<b>Ugrecht</b> , valetudinarius.	<b>Umueß</b> , occupatio. der heit umueß mit is, rust., negotium vobis faces simus. me het nüt weder umueß dervo, nihil inde lucri, incommodi quam plurimum. umüeßig, negotiis distentus.
<b>Ulidigsy</b> , sibi molestum esse.	<b>Un</b> , et, quando sequitur vox cum vocali incipiens. alias dicitur u. e möntschen es tier, homo et animal: der vatter u der sun.
<b>Umbieter</b> , comparitor.	<b>Unaghouwe</b> , de quo nihil praecissum est. es unaghouwes brot, panis integer.
<b>Umcho</b> , assuescere.	<b>Unbsint</b> , memoria destitutus, imprudens.
<b>Umegsee</b> , respicere; revisere.	<b>Unde</b> , infra. unde nache, inferius. unde düre, in latere inferiore, per viam inferiorem. unde düre müesse, se subducere, humiliare. unde für, inferius. unde fürecho, e loco inferiore prodire. unde fürenä, e loco inferiore promere. unde ione, infime interius, in infima domus parte. unde nyne, in infimam domus partem. unde ufe, ab inferiore loco in superiorem. unde zueche, inferius, in locum inferiorem. unde zuehe, proxime infra. unde usnä, irruendo in pedes alijus eum subvertere.
<b>Ummeme</b> , iterum.	<b>Undere</b> , sub.
<b>Ummeuane</b> , itus et reditus.	<b>Underecho</b> , submergi.
<b>Ummebinge</b> , referre; sententiam aliquius mutare.	<b>Undereha</b> , se submittendo conspectum fugere.
<b>Ummecho</b> , redire; ad frugem redire; post obitum apparere.	<b>Underenist</b> , simul, eodem tempore; ex improviso.
<b>Ummedinge</b> , cogere; denuo pacisci cum aliquo.	<b>Underethue</b> , subducere; subjugare; sepelire.
<b>Ummegä</b> , reddere; responsare; cibum reddere.	<b>Underezie</b> , infra trahere; secum demergere.
<b>Ummeha</b> , vertere, convertere se; poenas dare; denuo possidere, recuperare.	<b>Underha</b> , suggerere vas ad excipiendum.
<b>Ummeluege</b> , oculos advertere.	<b>Underholze</b> , subornare.
<b>Ummemache</b> , resarcire.	
<b>Ummenä</b> , resumere; revocare convicia prolata.	
<b>Ummenandere</b> , alicubi locorum.	
<b>Ummesäge</b> , audita referre.	
<b>Ummezie</b> , languescere. er ziet so umme, languidus incedit; ummezie eini, consuetudinem habere cum aliqua; eine, vana spe lactare aliquem.	
<b>Umschikethue</b> , dialect. Hasl., obedire.	
<b>Umschwung</b> , dialect. Hasl., viretum circa domum.	

Unde iobsig chere, infima summis aequare.	Urfel, aries.
Underwäge sy. ist nüt underwäge, nullane spes est uteri, puerperii?	Urichtig, minus accuratus et diligens in rebus suis gerendis.
Underzie, aliquid duplicare.	Urseli, papula in tunica oculorum.
Uneiss y um enes nüts wäge, de lana caprina contendere.	Ürti, symbolum.
Ungässesy chönne, inediam fa cile durare, sustinere.	Us, ex; use, foras; usse, foris. us im use sy vor töubi, furore percitum esse, ra bie stimulari.
Ungfölgig, inobediens.	Üs, nobis, nos. vo nüsne, ex nostratis. üsers, nostrum.
Ungheit, morosus. ungheit la, missum facere.	Usbätte, frustra orare. es ist us bättet bi n'im, exorari nequit.
Ungreis, extra orbitam, in confusione. im ungreis sy, res suas perturbatas habere.	Usbiete eim, provocare aliquem.
Ungschamt, impudens, dictio rustica. wie bist so ungschamt, impudentiam tuam miror.	Usblaffe, effutire.
Ungschlacht, difficilis cultu, de terra; quod saginari non potest, de animali.	Usbschliesse, domo prohibere clausis portis.
Unhirtig sy, tempora statuta non observare.	Usbuzer, exitus, extremus conflictus. es ist mit im zum usbuzer cho, res ipsi ad restim rediit. usbuzete, idem.
Unspint sy, memoria deficere; (unbe sinnt).	Uschlig, sebum.
Untheür, durus, asper, de ligno.	Uschupe, reconciliare se.
Unthier, dialect. Hasl., sera.	Uschute mit eim, expostulare.
Unthur, doloris patiens; severe.	Use sy eim, amicitiae alicujus jactu ram facere. jez ist er mer use, sic eum jam cognitum habeo, ut de mea amicitia nil amplius sibi promittat.

Üse, germ. unser, noster, pronomen possessivum:

mascul. sing.	f o e m. sing.	neutr. sing.
n. üse stier.	üsi geiß.	üser roß.
g. üser stiers.	üser „	üser rosse vel roß.
d. üsem stier.	üser „	üsem roß.
a. üse stier.	üsi „	üser roß.
v.		
a. üsem stier.	üser „	üsem roß.
mascul. plur.	f o e m. plur	neutr. plur.
n. üsi stiere.	üsi geiße.	üsi roß.
g. üser „	üser „	üser rosse.
d. üse „	üse „	üse rosse.
a. üsi „	üsi „	üsi roß.
v.		
a. üse „	üse „	üse rosse.

NB. Argovienses dicunt eüse, accolae lacus Biennensis: ise.

**U**sebiete, publice domo vel urbe prohibere.

**U**sebringe, vi consequi; foras portare; expellere; extorquere.

**U**sebüre. omni nisu extrahere: gratia, quā quis apud optimates valet, ad dignitatē evēhere aliquem.

**U**sebuze eine, ejicere aliquem.

**U**sebysse, dehtem frangere inter edendum; ambire gratiam alicujus dejicendo alium.

**U**secho, exire, evenire.

**U**seschore, expurgare, exercere.

**U**sefahre, evehere currum foras; limites transilire.

**U**segā, exire.

**U**segä, porrigere foras; extradere; cibum dividere inter convivas; partem honorum dispartire liberis, dum vivitur; reddere de nimio solutionis pretio.

**U**segsee, foras prospectare.

**U**seha, proferre caput; solvere, ut satis sit. i wett di mit hundert talere nit useha, si centum solverem imperiales, non solverem, ut satis sit.

**U**sehauwe si, excusare, se purgare er het si chōne usehauwe, causa inventa est; exscindere: es blatt usehouwe, folium e libro exscindere.

**U**sehorne moris est apud vicanos, ut virginis alicujus, quae juveni alias parochiae nubit, domum noctu circumdent, et horrisono clangore cornuum per aliquot hebdomadas noctem insomnem trahere cogant.

**U**sehöüsche, ad pugnam lassere; provocare aliquem; litem intendere. er het si niit numme nit erchent, er het no useghösche, a depreciatione culpac tantum abfuit, ut propemodum mihi intentaverit actionem.

**U**selā, exilum permittere. usela si, natando procul a ripa discedere; corpus suum in tecto, fenestra, arbore periculo exponere; animum

suum aperire; extendere se. er het si wit usegla, latissimum dicendi campum ingressus est. usela wy. extrahere per siphunculum.

**U**selöse, redimere pretio.

**U**seluege, videre per fenestram.

**U**semache si, fugae consulere, evadere e conclavi.

**U**semanne, nubere viro exterо.

**U**senä, sibi applicare, quod omnibus dicitur; hauirre.

**U**sendig, totus. die usendige nacht, integra nocte.

**U**sepoustre, vi expellere.

**U**serächne, usezelle. er rächnet, zellt wit use, tongum vitae curriculum sibi promittit.

**U**serochle, turmatim erumpere.

**U**serume, evacuare, verrere domum.

**U**sesäge, aperte loqui.

**U**seschla, extrudere.

**U**sesteche, dejacere aliquem; de loco detrudere.

**U**sestekē, procrastinare. öpis wit usesteke, in longum tempus relinquere aliquid.

**U**sethue, expellere, dispungere; superare.

**U**sewäge, vectibus aliquid tollere.

**U**sewagge, vecte sublevare.

**U**sewibe, ducere uxorem exteram.

**U**sezie, extrahere, eradicare; cum co piis exire; liberare a re diffici.

**U**sezündte, lampade comitari aliquem extra domum; domo expellere.

**U**sfahre, jumenta ex hibernis deducere; invehi. wen er hei chunt, so fart er mit mer us, cum domum redit, verbis atrocibus me proscindit. usfahrt und ifahrt, transitus per agrum.

**U**ssfisile, tergere, limare. e n'usgfs leti red, oratio tersa.

**U**sföhre, ad supplicium ducere; risui exponere.

**U**sgaüberöpis, consumtionem pati.

es geit über ds brot us , maxima con- sumtio fit in pane. <b>U s g a</b> , vendere merces. <b>U s g ä n d t s</b> , ad finem. <b>U s g s c h i r e</b> , exuere vestes ; disjungere jumenta. <b>U s g s c h w i n g</b> , rejectanea; quisquiliae, ejectamenta.	<b>U s g s t a</b> , ferre, tolerare. <b>U s h a</b> , ad finem usque durare. usha, e- zand, carere. <b>U s h ü p e</b> , deridere, ludibrio exponere. <b>U s h u s e</b> , dilapidare. usghuset, cuius res fractae et excisae sunt. <b>U s i g</b> , totus. den usige tag, tota die.
--	---

(Schluss folgt.)

---

## Einige Wörter der Schriftsprache, welche im nordwestfälischen Plattdeutsch fehlen.

(Nachtrag und Schluss. \*)

**Mädchen** heisst *Wigd*, im preussischen Westfalen *Lüd*. Vergl.

Z. II, 96, 42. 423, 123. III, 263, 79. 273, 15. 556, 40.

**Made** ist *Worm*, Wurm.

**Mahl** findet sich nur in der Zusammensetzung *Mältid*, Mahlzeit.

**Mangel**, mangeln fehlen.

**Mauth** ebenso.

**Meer** wird durch *Säi*, See, gegeben.

**Merken** durch *gewär wér'en*.

**Metze** fehlt als Bezeichnung des Maasses sowohl, als einer lüderlichen Dirne.

**Miene** hat sich aus dem Plattdeutschen noch mehr als aus dem Hochdeutschen verloren.

**Morsch** wird durch *mær*, mürbe, gegeben.

**Mörtel** ist hinreichend durch *Kalk* ausgedrückt. Vgl. Z. II, 508.

**Most** fehlt natürlich in einem Lande, wo es keinen Wein gibt.

**Mühe** fehlt zwar nicht und heisst *Maite*; abmühen müsste aber umschrieben, oder durch *afmeuen*, abmüden, gegeben werden.

**Mus** heisst *Papp*, *Päppken* oder *Bräi*, Brei.

**Musse** fehlt.

**Nabe** ebenso.

**Nabel** dürfte, wenn der Ausdruck auch nicht ganz fehlt, doch den

---

\*) Vergl. Zeitschr. II, 509 u. III, 384. Mit etymologischen Zusätzen und Verweisen vom Herausgeber.